



PALOMA VALENCIANO

CONTACTO

-  Santa Cruz de Marcenado 1,
Escalera B, 5.ºI, 28015, Madrid
(SPAIN)
-  689 268 113
-  pvalenciano@candetama.com
-  www.candetama.com

APTITUDES

- Herramientas de traducción asistida por ordenador (Studio)
- Posedición de traducción automática (NMT).
- Excelente gestión del tiempo.
- Cumplimiento estricto de plazos.
- En formación continua.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- Traductora jurado de inglés.
- Traductora jurado de francés.
- Secretaria del Comité Técnico de Normalización UNE CTN 174, Servicios de Traducción.
- Miembro del Comité Técnico 37, Subcomité 5 de ISO para la elaboración de normas de calidad en el ámbito de la traducción y la interpretación.
- Miembro de la delegación española en el grupo de trabajo internacional para la elaboración de la norma europea EN 15038:2016 «Servicios de Traducción».
- Miembro del jurado de los exámenes para la contratación de traductores de francés para el Congreso de los Diputados.
- Lectora del premio de novela Espasa Calpe.

HISTORIAL LABORAL

Traductora y consultora autónoma, desde 10/2022
CANDETAMA, S.L.

Traductora, 07/2017 - 09/2022
UBIQUUS SPAIN, S.L.

- Traducción, revisión y posesión de traducción automática (NMT) (inglés y francés).
- Traducciones juradas (inglés y francés).
- Informes de calidad, peritaje de reclamaciones.
- Elaboración de glosarios y libros de estilo para clientes.

Directora, 07/2007 - 07/2017
TRADUCCIONES POLÍGLOTA, S.L.

- Presidenta y consejera delegada.
- Responsable del departamento de producción.
- Responsable de formación.
- Relaciones institucionales y corporativas.
- Traducción y revisión (inglés, francés y portugués).

Traductora, 11/2003 - 07/2005
TRADUCCIONES POLÍGLOTA, S.L.

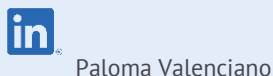
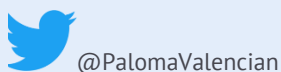
- Traducciones juradas (inglés y francés),
- Traducción jurídica.
- Revisión.

Traductora Autónoma 07/1986 - 11/2005

- Traductora autónoma para clientes directos, incluidos, entre otros, los siguientes:
 - ✓ Unión Interparlamentaria
 - ✓ Congreso de los Diputados
 - ✓ Ministerio de Asuntos Sociales
 - ✓ Banco Mundial
 - ✓ Fundación Pablo Iglesias
 - ✓ RTVE
 - ✓ Publicaciones de Estética y Pensamiento
 - ✓ CIDOB, Barcelona Centre for International Affairs
 - ✓ CCCB. Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona

Traductora, 10/2001 - 07/2002
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Miembro del equipo de traducción constituido para la traducción de documentación durante la Presidencia española de la Unión Europea, Subdirección General de Política Exterior y de Seguridad Común.



Information Assistant, 10/1985 - 10/1992

Embajada de Estados Unidos en Madrid

- Organización y seguimiento de ruedas de prensa.
- Informes de prensa.
- Visitas oficiales de altos cargos del gobierno de los Estados Unidos.
- Organización de visitas a instalaciones de la OTAN para parlamentarios y periodistas.
- Enlace con los medios de comunicación españoles.

Teaching Assistant, 07/1984 - 07/1985

University of South Carolina - Columbia (SC)

- Profesora de español y francés en la universidad.
- Tutorías de español y francés para el departamento de atletismo de la universidad.

FORMACIÓN

M.A. in Hispanic Literature

University of South Carolina - Columbia, SC, Estados Unidos

Programa de máster en literatura hispana.

Grado en Traducción e Interpretación, 1984

Universidad Autónoma de Barcelona - Barcelona

Estudios de traducción e interpretación. Español como lengua A, inglés y francés como lenguas B y alemán como lengua C.

Zertifikat Deutsch als Fremdsprache: Lengua alemana, 1984

Deutsche Institut - Rothenburg ob der Tauber (Alemania)

Curso intensivo de alemán con la obtención del diploma de Mittelstufe II.

Baccalauréat (B), 1979

Lycée Français de Madrid

Estudios de primaria y bachillerato con la obtención del título de Baccalauréat (Section B, Sciences économiques).

RESUMEN PROFESIONAL

Como traductora e intérprete jurado de inglés y francés, he trabajado durante 35 años en instituciones, en empresas de traducción y por cuenta propia.

He estado al frente de mi propia empresa, Traducciones Políglota, hasta 2018, año en el que la empresa llevó a cabo un proceso de fusión e integración en el grupo multinacional francés UBIQUS, donde he ejercido labores de consultoría de calidad y representación institucional, sin abandonar en ningún momento la actividad de traducción.

Soy secretaria del Comité Técnico de Normalización «Servicios de traducción» de la Asociación Española de Normalización (UNE) y «Global Expert» en el ámbito de los servicios de traducción e interpretación en la Organización Internacional de Normalización (ISO). Como miembro de la delegación española en el Comité Europeo de Normalización (CEN) y en ISO he participado activamente en la elaboración de las principales normas de calidad del sector de la traducción.

Mi contacto con las lenguas extranjeras se inició a muy temprana edad, al haber cursado la escolaridad completa en el Liceo Francés de Madrid. Completé mi formación con estancias de estudio y trabajo en Escocia, Inglaterra, Alemania y los Estados Unidos.

Cursé la carrera de traducción e interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde me gradúe en 1984.